



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, IV: Alemán

Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es barsanti@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias orales. Se da especial atención a la profundización de la ""Landeskunde"" de los países germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hace hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
A1 Dominio de linguas estranxeiras	A1	B9
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2	B12
A5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	A5	B17
A8 Destreza para a procura de información/documentación	A8	
A10 Capacidade de traballo en equipo	A10	
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	A18	
A32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	A32	
B9 Razoamento crítico		
B12 Traballo en equipo		
B17 Comprensión doutras culturas e costumes		

## Contidos

Tema
------

1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens
  2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze; hin und her
  3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Wortbildung: Adjektive
  4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen
  5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)
  6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)
  7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln
1. Geheim - Die Bundesrepublik Deutschland
  2. Der zerstreute General - Gebrauch der Wörterbücher
  3. Diebstahl - Was würden Sie tun, wenn ....; - auf der Bank
  4. Die kluge Ehefrau - Fristlos entlassen - Wirtschaft in der BRD
  5. Der betrogene Betrüger - Sprichwörter - Studium in der BRD
  6. Im Examen - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
  7. Das Haus der Erinnerung

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas en torno a la gramática, el léxico y tareas traductológicas que requieren un control personalizado por parte de las profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas en torno a la gramática, el léxico y tareas traductológicas que requieren un control personalizado por parte de las profesoras.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15
Sesión maxistral	Valoración continua de asistencia y participación	15
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

**CONVOCATORIA ORDINARIA**

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará que para poder superar la asignatura deberá entregar los ejercicios que la profesora indicará puntualmente en el faitic. Estos ejercicios constituirán un 40% de la nota final.

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

---

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,  
Heinz Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil)**, 1998,  
Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,

---

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

## GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

## LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

## DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---